



8.574147

DDD

COMPLETE
PIANO
MUSIC

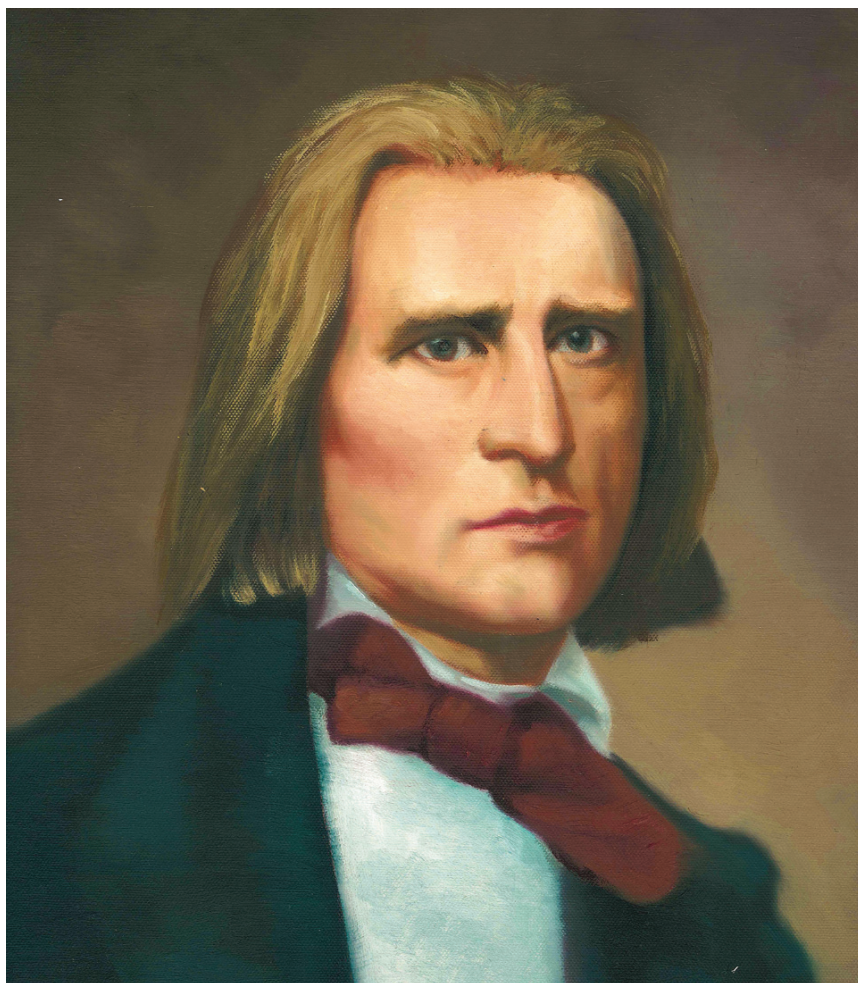


VOLUME
58

FRANZ LISZT

Music on National Themes

Domonkos Csabay, Piano



Franz Liszt (1811–1886) Music on National Themes

Franz Liszt was born in 1811 at Raiding in a German-speaking region of Hungary. His father, Adam Liszt, was a steward in the employment of Haydn's former patrons, the Esterházy princes, and an amateur cellist. The boy showed early musical talent, and with the support of members of the Hungarian nobility was able to move with his parents to Vienna, where Liszt took piano lessons from Czerny and composition lessons from the old court composer Antonio Salieri, who had taught Beethoven and Schubert. In 1823 the Liszts moved to Paris, where, as a foreigner, Franz Liszt was refused admission to the Conservatoire by Cherubini, but was able to embark on a career as a virtuoso, with the help of the piano-manufacturer Erard.

On the death of his father in 1827 Liszt was joined again by his mother in Paris, where he began to teach the piano and to interest himself in the newest literary trends of the day. The appearance of Paganini there in 1831 suggested new possibilities of virtuosity as a pianist, later exemplified in his *Paganini Studies*. A liaison with a married woman, the Comtesse Marie d'Agoult, a blue-stocking on the model of their friend the novelist George Sand (Aurore Dudevant), and the subsequent birth of three children, involved Liszt in years of travel, from 1839 once more as a virtuoso pianist, a role in which he came to enjoy the wildest adulation of audiences.

In 1844 Liszt finally broke with Marie d'Agoult, who later took her own literary revenge on her lover. Connection with the small Grand Duchy of Weimar led in 1848 to his withdrawal from public concerts and his establishment there as director of music, accompanied by a young Polish heiress, Princess Carolyne zu Sayn-Wittgenstein, the estranged wife of a Russian nobleman and a woman of literary and theological propensities. Liszt now turned his attention to new forms of composition, particularly to symphonic poems, in which he attempted to translate into musical terms works of literature and other subjects.

Catholic marriage to Princess Sayn-Wittgenstein had

proved impossible, but application to the Vatican offered some hope, when, in 1861, Liszt travelled to join her in Rome. The marriage did not take place and the couple continued to live separately in Rome, starting a period of his life that Liszt later described as *'une vie trifurquée'* ('a three-pronged life'), as he divided his time between his comfortable monastic residence in Rome, his visits to Weimar, where he held court as a master of the keyboard and a prophet of the new music, and his appearances in Hungary, where he was now hailed as a national hero. He died in 1886 in Bayreuth during the Wagner Festival, now controlled, since her husband's death, by his daughter Cosima, to whom his appearance there seems to have been less than welcome.

Liszt had recourse to varied sources that provided a stimulus for a composition or an appropriate national tribute, apt for a particular audience during his period as a travelling virtuoso. His *Canzone napolitana* uses material of unknown origin, perhaps based on visits to Naples in his virtuoso years. The *Canzone napolitana* was written in 1842 and revised in the same year. The first version, in F sharp major, was published in 1843, transposed down a semitone in a second version in an easier key, published in 1848 and described there as *'Arrangement élégant'*. The piece was dedicated to Mademoiselle Claire de Groeditzberg (Klara von Gröditzberg), daughter of a banker and art collector, with property in Silesia.

In 1873 there were celebrations of the 50th anniversary of the start of Liszt's career, with particular festivities in Hungary, where Liszt was regarded as a national hero. Raiding, his native town, part of the domain established by the Esterházy family, Liszt's parents' employers, was German-speaking, and Liszt's knowledge of Hungarian was limited – since adolescence French had been his principal language. Nevertheless, as a tribute to the country that claimed him as its son, he took the occasion of his celebratory visit to Hungarian territory to arrange and publish *5 Hungarian Folk Songs*,

with their Hungarian titles and, partly, sung texts. These reflected music later to be collected by Kodály and Bartók, unlike the gypsy music that had inspired Liszt's *Hungarian Rhapsodies* and won his praise, however mistakenly. Liszt borrowed the folk-song melodies from a collection by Kornél Ábrányi.

Liszt's sympathies were widely spread during years of youthful aspiration. 1840 found him giving performance after performance. These concert tours included a triumphant return to Raiding, honour in Pest and recitals in Czech lands, where he composed a tribute to national aspirations with his *Hussitenlied* ('Hussite Song'), evoking traditional Czech ambitions with the arrangement of what he thought to be a 15th-century song, in fact a relatively recent work by Joseph Theodor Krov. Liszt dedicated his arrangement to Count Bohuslav Chotek of Chotkewa and Voignín, whose daughter Sophie contracted a morganatic marriage with Archduke Franz Ferdinand, together with whom she was assassinated in Sarajevo in 1914. The piece was written in 1840 and published the following year in Prague, with the words of the song in Czech and in German.

La Cloche sonne ('The Bell Sounds') was written in about 1850, while Liszt was established in Weimar, his active career as a virtuoso pianist laid aside. The short piece, with its suggestion of a sounding bell, is based on an old French song. *Faribolo Pastour* is dedicated to Caroline d'Artigaux, who, as Caroline de Saint-Cricq, had been a young pupil (and inamorata) of Liszt in Paris. The piece, one of increasing elaboration, was written in 1844 and based on a song from *Franccounetto* by the popular contemporary Provençal poet Jacques Jasmin. *Chanson du Béarn*, drawing on a pastoral poem by René de Béarn Brassac, was published together with *Faribolo Pastour*.

In February 1847 Liszt gave recitals in Kiev, in the course of an extended concert tour. It was here that he met the rich heiress Carolyne zu Sayn-Wittgenstein, the estranged young wife of a Russian nobleman, who

invited him to the tenth birthday party of her daughter, Princess Marie Pauline Antoinette. In September Liszt travelled to Princess Carolyne's estate at Woronince, where he spent ten days, settling there for a longer stay during the winter months. His *Glanes de Woronince* ('Gleanings of Woronince'), dedicated to the ten-year-old Princess Marie, the only issue of the marriage of Princess Carolyne and Prince Nicholas zu Sayn-Wittgenstein, were written during this period. The first of the three pieces of which the work consists is a *dumka*, using an old Polish folk song. The second piece makes use of two Polish folk songs, the second also used by Chopin and known as *The Maiden's Wish*. The third piece, a *dumka*, is based on a Ukrainian folk song.

Liszt had, earlier in his life, contemplated the use of the French anthem, *La Marseillaise*. By 1872, however, the date of his transcription of *La Marseillaise*, he found himself inevitably committed to the French side in the Franco-Prussian War. By 1872 the war had been lost, Paris had suffered under siege and subsequent civil disturbance, while his friend Napoleon III had been forced into exile. Liszt's new son-in-law, Richard Wagner, had been jubilant in his support of Prussia, while his deceased daughter Blandine's husband was a prominent figure in French political life. *Vive Henri IV* ('Long Live Henry IV') is a transcription dating from 1872–80, based on a popular dance found in the 16th-century *Orchésographie* of Arbeau.

Liszt's paraphrase of *God Save the Queen* might well have amused Queen Victoria. A useful compliment to British audiences during his various concert tours during his virtuoso years, the arrangement provides the necessary runs, arpeggios and allusions expected of such works. Liszt had played for Queen Victoria during his visit to England in 1840 and returned to England again the following summer. Liszt's last visit to England was in 1886, a few weeks before his death.

Keith Anderson

Franz Liszt (1811–1886) Musik über nationale Themen

Franz Liszt wurde am 22. Oktober 1811 im deutsch-ungarischen Raiding (Doborján) bei Ödenburg (Sopron) geboren. Sein Vater Adam war Amtmann des Fürsten Eszterházy sowie ein tüchtiger Amateur auf dem Violoncello. Der kleine Franz verriet schon früh seine musikalische Begabung. Durch die Unterstützung des ungarischen Adels konnte die Familie nach Wien übersiedeln, wo Carl Czerny den Knaben im Klavierspiel und der alte Hofkomponist Antonio Salieri, der auch Beethoven und Schubert unterwiesen hatte, ihn im Tonsatz unterrichtete. 1823 reiste Adam Liszt mit seinem Sohn nach Paris, um ihn am dortigen Konservatorium unterzubringen – doch Luigi Cherubini, der Direktor des Instituts, verweigerte dem »Ausländer« die Aufnahme. Dafür fand man in dem Klavierbauer Érard einen Förderer, der Liszt eine Virtuosenkarriere ermöglichte.

Adam Liszt starb 1827 in Frankreich, worauf die Mutter nach Paris kam. Der inzwischen sechzehnjährige Franz gab Klavierunterricht und widmete sich mit größtem Interesse den literarischen Trends der Zeit. Von entscheidender künstlerischer Bedeutung war das Erlebnis Paganini: Der Hexenmeister spielte im Frühjahr 1831 in der französischen Hauptstadt, und Liszt spürte, dass ihm auf dem Klavier ähnlich neue Möglichkeiten zur Verfügung stehen könnten, die er später auch unter anderem in seinen *Paganini-Etuden* verwirklichte. Die Liaison mit der verheirateten Gräfin Marie d'Agoult, einem »Blaustrumpf« wie die Romanschriftstellerin und gemeinsame Freundin George Sand, sowie die Geburt dreier Kinder führten zu weiteren Reisen und seit 1839 zu einer neuerlichen internationalen Virtuosität, die Liszt eine wahre Heldenverehrung eintrug.

Im Jahre 1844 zerrissen die letzten Bande zwischen der Gräfin und ihrem bisherigen Lebensgefährten, wofür die Dame später literarische Rache nahm. Liszt hatte inzwischen Kontakte zum Großherzogtum Weimar angeknüpft, nahm seinen Abschied vom öffentlichen Konzertpodium und wurde 1848 Musikdirektor der einstigen Goethe-Residenz, wo er fortan zusammen mit

der jungen polnischen Fürstin Carolyne zu Sayn-Wittgenstein lebte, einer literarisch und theologisch ambitionierten Dame, die sich von ihrem Ehemann, einem russischen Adligen, getrennt hatte. In Weimar beginnt auch recht eigentlich die Geschichte der *Symphonischen Dichtungen*, mit denen Franz Liszt nach neuen musikalischen Formen suchte, wobei er sich jeweils von literarischen, malerischen oder philosophischen Werken anregen ließ.

Trotz mannigfacher Bemühungen konnte die katholische Ehe der Fürstin nicht geschieden werden. Um sich schließlich sogar beim Heiligen Vater um eine Auflösung des Bundes zu bemühen, begab sich Carolyne 1860 nach Rom, im nächsten Jahr gefolgt von ihrem Lebensgefährten, der in der Ewigen Stadt allerdings eine eigene Wohnung nahm. Für Liszt begannen die »späten Jahre«, die er als *une vie trifurquée* (»dreigleisiges Leben«) bezeichnete: Abwechselnd lebte er in der komfortablen Ruhe eines römischen Klosters, in Weimar, wo der Meister des Klavierspiels und Prophet der Neuen Musik Hof hielt, sowie in Ungarn, wo man ihn inzwischen als Nationalhelden feierte. Er starb 1886 in Bayreuth während der Festspiele, die nach Wagners Tod von seiner Witwe Cosima geleitet wurden. Die Gegenwart des alten Vaters kam ihr damals offenbar nicht sonderlich gelegen.

In seiner Zeit als fahrender Virtuose hat Franz Liszt in den verschiedensten Quellen die Anregung zu Kompositionen oder nationalen Huldigungen für sein jeweiliges Publikum gefunden. Seine *Canzone napoletana* geht auf unbekanntes Material zurück, das er womöglich auf seinen frühen Reisen in Neapel kennengelernt hatte. Das Stück entstand 1842 und wurde noch im selben Jahr revidiert. Die ursprüngliche Version in Fis-dur erschien 1843, die zweite wurde 1848 als sogenanntes »Arrangement élégant« in der einfacheren Tonart F-dur veröffentlicht. Widmungsträgerin der *Canzone* ist *Mademoiselle Claire de Groeditzberg* (Klara von Gröditzberg), die Tochter des preußischen Bankiers und

Kunstsammlers Wilhelm Christian Benecke, der in Schlesien unter anderem das Schloss Gröditzberg erworben hatte und 1829 in den Adelsstand erhoben worden war.

1873 jährtc sich der Beginn der Liszt'schen Künstlerkarriere zum fünfzigsten Mal. Aus diesem Anlass fanden vor allem in der Heimat des ungarischen »Nationalhelden« große Festivitäten statt – ungeachtet der Tatsache, dass derselbe von der Landessprache nur sehr begrenzte Kenntnisse hatte, da man in seinem Raiding, wie bereits erwähnt, nur Deutsch zu sprechen pflegte und er selbst sich seit seiner Jugend zumeist des Französischen bediente. Dessen ungeachtet brachte er dem Lande, das ihn als seinen Sohn beanspruchte und feiern wollte, eine besondere Hommage mit: fünf *Ungarische Volkslieder* auf originale Melodien, die zum Teil auch mit ihren ungarischen Texten publiziert wurden und die er in einer Sammlung seines Schülers Kornél Ábrányi gefunden hatte. Musik dieser Art haben später Zoltán Kodály und Béla Bartók zusammengetragen und erforscht; sie hat nichts mit den »Zigeunerklängen« zu tun, die Liszt irrtümlicherweise gepriesen und als Inspirationsquelle seiner *Ungarischen Rhapsodien* verwendet hat.

Der junge, ambitionierte Liszt genoss allenthalben große Sympathien. 1840 gab er ein Konzert nach dem anderen. Unter anderem besuchte er Raiding und Pest, wo man ihn besonders ehrte. Zudem gastierte er in Böhmen, dessen nationale Bestrebungen er mit seinem Arrangement des *Hussitenliedes* würdigte. Er hielt das musikalische Signet des böhmischen Widerstands für ein Lied des 15. Jahrhunderts; tatsächlich aber ist die Komposition von Joseph Theodor Krov weitaus jüngeren Datums. Das Stück entstand 1840, wurde im folgenden Jahr mit tschechischem und deutschem Text veröffentlicht und ist Graf Bohuslav Chotek von Chotkowa und Voignín gewidmet, dessen Tochter Sophie mit Erzherzog Franz in einer morganatischen Ehe vermählt war und mit diesem 1914 in Sarajewo ermordet wurde.

La Cloche sonne (»Die Glocke läutet«) hat Franz Liszt um 1850 komponiert, nachdem er sich in Weimar niedergelassen und seine aktive Virtuosenkarriere beendet

hatte. Das kurze, an leise Glockenschläge erinnernde Stück geht auf eine alte französische Weise zurück. *Faribolo Pastour* (1844) ist Caroline d'Artigaux gewidmet, die in jungen Jahren unter dem Namen Caroline de Saint-Cricq in Paris Liszts Schülerin und »Inamorata« gewesen war. Das technisch zunehmend komplexere Stück bedient sich einer kleinen Melodie aus dem Gedicht *Françouneto* des populären provenzalischen Poeten Jacques Jasmin (1798–1864). Liszt veröffentlichte das Stück zusammen mit dem *Chanson du Béarn* nach einem Hirtengedicht des Marquis René de Béarn Brassac (1699–1771).

Im Februar 1847 gastierte Franz Liszt während einer ausgedehnten Konzertreise auch in Kiew, wo er Carolyne zu Sayn-Wittgenstein begegnete, die ihn zum zehnten Geburtstag ihrer Tochter Marie Pauline Antoinette einlud. Im September weilte Liszt zunächst zehn Tage auf dem Landgut der Fürstin in Woronince, bevor er sich dort während der folgenden Wintermonate aufhielt. Damals schrieb er die drei *Glanes de Woronince* (»Nachlese aus Woronince«), die er Carolynes einzigem Kinde widmete. Die kleine Sammlung beginnt mit einer als »Ukrainische Ballade« bezeichneten *Dumka*. Von den zwei polnischen Volksweisen, die sich anschließen, hat Chopin die zweite (die als »Der Wunsch des Mädchens« bekannt ist) gleichfalls benutzt. Die abschließende *Dumka* (»Klagen«) beruht auf einem ukrainischen Volkslied.

In jüngeren Jahren hatte Liszt daran gedacht, die französische Nationalhymne zu verwenden. Als er die *Marseillaise* 1872 schließlich übertrug, stand er zwangsläufig auf der Verlierer-Seite des Französisch-Preußischen Krieges. Paris hatte unter der Belagerung und den nachfolgenden Unruhen schwer zu leiden gehabt, Napoleon III., mit dem der Komponist befreundet war, musste ins Exil gehen; der neue Schwiegersohn Richard Wagner bejubelte den preußischen Sieg, während Oliver Émile Ollivier (1825–1913), der seit zehn Jahren verwitwete Ehemann der Tochter Blandine, eine herausragende Figur der französischen Politik war, – Bei *Vive Henri IV* (»Es lebe Heinrich IV.«) handelt es sich um die zwischen 1872 und 1880 entstandene Übertragung

eines beliebten Tanzes, den der Kanoniker Thoinot Arbeau in seiner 1589 erschienenen *Orchésographie* überliefert hat.

Über die Paraphrase des *God Save the Queen* hätte sich Königin Victoria gewiss amüsiert. Liszt hatte sie während seiner Reisejahre als zweckdienliches Kompliment für das britische Publikum verfasst und mit all den Läufen, Arpeggien und Anspielungen versehen, die man

von derartigen Werken erwarten durfte. Während seines Besuches auf der Insel hatte der Künstler schon 1840 vor der Königin gespielt. Im nächsten Sommer war er erneut nach England gereist, und wenige Wochen vor seinem Tod am 31. Juli 1886 hatte er dem Land seine letzte Visite abgestattet.

Keith Anderson

Deutsche Fassung: Cris Posslac



Domonkos Csabay

Domonkos Csabay is a Hungarian pianist based in the UK. Alongside solo recitals he has also performed a wide range of repertoire as a chamber musician and accompanist. He has appeared at prestigious venues such as Town Hall and Symphony Hall in Birmingham and Queen Elizabeth Hall in London, and collaborated with renowned artists and companies such as the City of Birmingham Symphony Orchestra and Longborough Festival Opera. He has made concerto appearances with the Birmingham Philharmonic Orchestra and Oxford Sinfonia among others, and has been invited to events such as Wye Valley Chamber Music Festival and the Budapest Spring Festival. His versatility is well illustrated by diverse competition success, including winning the Brant International Piano Competition in 2016, prizes won as a composer in Romania and as member of a Lied duo in Wales. Csabay studied at the Liszt Academy in Budapest, becoming an Annie Fischer scholar, and at the Royal Birmingham Conservatoire, where he received the Joseph Weingarten Scholarship. He has appeared on BBC Radio 3, and in 2019 was selected to become a Samling Artist. In 2020 he received the Adami Awards, and took a position at the Royal College of Music in London, as collaborative piano fellow.

Photo © Tim J. Hill

**Franz
LISZT**
(1811–1886)

Complete Piano Music • 58

Music on National Themes

- | | |
|--|---|
| 1 Canzone napolitana, S248/R92
(1st version) (1842) 4:51 | 9 Faribolo Pastour, S236/R93
(1844) 4:43 |
| 5 Hungarian Folk Songs, S245/R108
(1873) 11:05 | 10 Chanson du Béarn, S236/R94
(1844) 5:41 |
| 2 No. 1. Csak titokban akartalak szeretni
(Lassan [Lento]) 2:57 | Glances de Woronince, S249/R101
(c. 1847) 16:54 |
| 3 No. 2. Jaj beh szennyes az a maga
kendője (Mérsékelve [Allegretto]) 1:35 | 11 No. 1. Ballade d'Ukraine (Dumka) 7:00 |
| 4 No. 3. Beh szomorú ez az élet én nékem
(Lassan [Andante]) 1:25 | 12 No. 2. Mélodies polonaises 4:13 |
| 5 No. 4. Beh! sok falut, beh! sok várost
bejártam (Kissé élénken [Vivace]) 2:24 | 13 No. 3. Complaintes (Dumka) 5:34 |
| 6 No. 5. Erdő, erdő, sűrű erdő árnyában
(Búsongva [Lento]) 2:35 | 14 La Marseillaise, S237/R95
(1866–72) 4:49 |
| 7 Hussitenlied, S234/R100 (1840) 7:43 | 15 Vive Henri IV, S239/R97
(1872–80) 1:52 |
| 8 La Cloche sonne, S238/R96
(c. 1850) 2:14 | 16 God Save the Queen, S235/R98
(1841–49) 6:15 |
| | 17 Canzone napolitana, S248/R92
(2nd version 'Notturmo') (1842) 4:57 |

Domonkos Csabay, Piano

Recorded: 27–29 August 2019 at The Bradshaw Hall, Royal Birmingham Conservatoire, UK
 Producer, engineer and editor: Raphaël Mouterde (Lemniscat Ltd) • Assistant: Ludwig Wong
 Booklet notes: Keith Anderson • Publishers: St Petersburg: Au Menestrel, n.d. Plate 59. [1], Editio Musica
 Budapest [2]–[7] [11]–[13] [15]–[17], Unidentified publisher, c. 1898? [8], Mainz: B. Schott, n.d. (1845). Plate 8074.
 [9] [10], Durand & Cie., 1944. Plate D. & F. 13,061. [14] • Cover painting of Franz Liszt: Chai Ben-Shan



8.574147

DDD

Playing Time
72:03



www.naxos.com

Made in Germany

© & © 2021 Naxos Rights (Europe) Ltd
 Booklet notes in English
 Kommentar auf Deutsch